

**Art. 6.** In artikel 7, § 2bis, 3°, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 29 december 1990, wordt tussen het derde en het vierde lid het volgende lid ingevoegd :

« Voor het aanslagjaar 2002 geschiedt de heffing in de maand oktober 2002 voor de in artikel 1 bedoelde inrichtingen die daaraan voor de eerste maal onderworpen zijn. »

**Art. 7.** In dezelfde wet worden opgeheven :

1° de artikelen 3 tot 6;

2° artikel 7, §§ 1 tot 4;

3° artikelen 8 tot 18.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Nota

(1) Referenties.

De verwijzingen naar de parlementaire werkzaamheden worden in volgend document opgenomen : Doc. Senaat nr. 2-1103/1.

**Art. 6.** Dans l'article 7, § 2bis, 3°, de la même loi, inséré par la loi du 29 décembre 1990, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4 :

« Pour l'exercice d'imposition 2002, le prélèvement a lieu au mois d'octobre 2002, pour les établissements visés à l'article 1<sup>er</sup> et qui y sont soumis pour la première fois. »

**Art. 7.** Sont abrogés, dans la même loi :

1° les articles 3 à 6;

2° l'article 7, §§ 1<sup>er</sup> à 4;

3° les articles 8 à 18.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Note

(1) Références.

Les références aux travaux parlementaires sont reprises dans le document suivant : Doc. Sénat n° 2-1103/1.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 2197

[C — 2002/15007]

**12 AUGUSTUS 2000.** — Wet van 14 mei 2000 houdende instemming met het Verdrag houdende het statuut van de Europese scholen en Bijlagen I en II, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1994 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag houdende het statuut van de Europese scholen en de Bijlagen I en II, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1994, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Nice, 12 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minster van Buitenlandse Zaken,,

L. MICHEL

De Minister van Ambtenarenzaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 2197

[C — 2002/15007]

**12 AOUT 2000.** — Loi du 14 mai 2000 portant assentiment à la Convention portant statut des Ecoles européennes et Annexes I et II, faites à Luxembourg le 21 juin 1994 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention portant statut des Ecoles européennes et les Annexes I et II, faites à Luxembourg le 21 juin 1994, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Monteur belge*.

Donné à Nice, le 12 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Minstre des Affaires étrangères,

L. MICHEL

Le Ministre de la Fonction publique,

L. VAN DEN BOSSCHE

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

## Nota

(1) *Zitting 1999-2000.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van de wet ingediend op 22 mei 2002. nr. 2-445/1. — Verslag, nr. 2-445/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, 2-445/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 21 juni 2000. Stemming. Vergadering van 22 juni 2000.

Kamer.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 50-744/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-744/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 6 juli 2000.

(2) Zie ook het Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 11 mei 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1999), het Decreet van de Franse Gemeenschap van 22 december 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1998) en het Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 17 april 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 1 juni 2001).

**Verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen**

## Preambule

De HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN, LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, ALSMEDE DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, hierna genoemd « de Verdragsluitende Partijen »,

overwegende dat voor het gezamenlijk onderwijs aan kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen, met het oog op de goede werking van de Europese Instellingen, reeds in 1957 instellingen, « Europese School » genaamd, zijn opgericht;

overwegende dat de Europese Gemeenschappen het gezamenlijk onderwijs aan deze kinderen willen waarborgen en dat zij daartoe bijdragen aan de begroting van de Europese scholen;

overwegende dat het stelsel van de Europese Scholen een stelsel « sui generis » is; dat met dit stelsel een vorm van samenwerking tussen de Lid-Statens onderling en tussen de Lid-Statens en de Europese Gemeenschappen tot stand komt met volledige eerbiediging van de verantwoordelijkheid van de Lid-Statens voor de inhoud van het onderwijs en voor de organisatie van hun onderwijsstelsel, en van hun verscheidenheid qua taal en cultuur;

overwegende dat het noodzakelijk is :

— het in 1957 aangenomen Statuut van de Europese School te consolideren, ten einde rekening te houden met alle desbetreffende teksten die door de Verdragsluitende Partijen zijn aangenomen;

— het statuut aan te passen aan de ontwikkeling van de Europese Gemeenschappen;

— de besluitvormingsprocedure in de organen van de Scholen te wijzigen;

— rekening te houden met de ervaring die tijdens het functioneren van de Scholen is opgedaan;

— een adequate rechtsbescherming tegen handelingen van de Raad van Bestuur of het Dagelijks Bestuur te waarborgen voor het onderwijzend personeel alsmede voor andere in dit Verdrag bedoelde personen; dat daartoe een Kamer van Beroep moet worden ingesteld die dient te beschikken over nauwkeurig omschreven bevoegdheden;

— dat de bevoegdheden van de Kamer van Beroep de bevoegdheden van nationale rechtbanken met betrekking tot civielrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid onverlet laten;

overwegende dat krachtens het aanvullend protocol van 15 december 1975, in München een School is geopend voor gemeenschappelijk onderwijs aan de kinderen van het personeel van de Europese Octrooiorganisatie,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

TITEL I. — *De Europese scholen*

## Artikel 1

Bij dit Verdrag wordt het Statuut van de Europese Scholen (hierna « Scholen » genoemd) vastgesteld.

Taak van de Scholen is het gezamenlijk onderwijs aan de kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen. Naast de kinderen die onder de in de artikelen 28 en 29 genoemde overeenkomsten vallen, kunnen binnen de door de Raad van Bestuur gestelde grenzen ook andere kinderen tot de Scholen worden toegelaten.

## Note

(1) *Session 1999-2000.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 22 mai 2000, n° 2-445/1. — Rapport, n° 2-445/2. — Texte adopté par la Commission, n° 2-445/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 21 juin 2000. — Vote. Séance du 22 juin 2000.

Chambre.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 50-744/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-744/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 6 juillet 2000.

(2) Voir aussi le Décret de la Communauté française du 22 décembre 1997 (*Moniteur belge* du 15 août 1998), le Décret de la Communauté flamande du 11 juin 1999 (*Moniteur belge* du 21 juillet 1999) et le Décret de la Communauté germanophone du 17 avril 2001 (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> juin 2001).

**Convention portant statut des Ecoles européennes**

## Préambule

Les HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES AINSI QUE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES, ci-après dénommées « les parties contractantes »,

considérant que, pour l'éducation en commun d'enfants du personnel des Communautés européennes en vue du bon fonctionnement des institutions européennes, des établissements dénommés « écoles européennes » ont été créés dès 1957;

considérant que les Communautés européennes sont soucieuses d'assurer l'éducation en commun de ces enfants et qu'elles versent une contribution à cette fin au budget des écoles européennes;

considérant que le système des écoles européennes est un système « sui generis »; que ce système réalise une forme de coopération entre les Etats membres et entre ceux-ci et les Communautés européennes tout en respectant pleinement la responsabilité des Etats membres pour le contenu de l'enseignement et l'organisation de leur système éducatif ainsi que leur diversité culturelle et linguistique;

considérant qu'il convient :

— de consolider le statut de l'école européenne adopté en 1957 pour tenir compte de tous les textes y relatifs adoptés par les parties contractantes;

— de l'adapter en tenant compte de l'évolution des Communautés européennes;

— de modifier le mode de prise de décision au sein des organes des écoles;

— de tenir compte de l'expérience acquise dans le fonctionnement des écoles;

— d'assurer une protection juridictionnelle adéquate contre les actes du conseil supérieur ou des conseils d'administration au personnel enseignant, ainsi qu'à d'autres personnes visées au présent statut; de créer à cet effet une chambre de recours et de lui conférer des compétences strictement définies;

— que les compétences de la chambre de recours n'affectent pas celles des juridictions nationales en ce qui concerne la responsabilité civile et pénale;

considérant qu'une école a été ouverte à Munich sur la base du protocole additionnel du 15 décembre 1975, pour l'enseignement en commun des enfants du personnel de l'Organisation européenne des brevets,

Sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE I<sup>er</sup>. — *Les écoles européennes*Article 1<sup>er</sup>

La présente convention fixe le statut des écoles européennes (ci-après dénommées « écoles »).

La mission des écoles est l'éducation en commun des enfants du personnel des Communautés européennes. En plus des enfants bénéficiant des accords prévus aux articles 28 et 29, d'autres enfants peuvent bénéficier de l'enseignement des écoles dans les limites fixées par le conseil supérieur.

De Scholen staan vermeld in Bijlage I, die door de Raad van Bestuur overeenkomstig de artikelen 2, 28 en 31 te nemen besluiten kan worden aangepast.

#### Artikel 2

1. De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen een besluit over de oprichting van nieuwe Scholen nemen.

2. Hij stelt de vestigingsplaats vast in overleg met de ontvangende Lid-Staat.

3. Voordat een nieuwe School op het grondgebied van een Lid-Staat wordt geopend, moet een overeenkomst worden gesloten tussen de Raad van Bestuur en de ontvangende Lid-Staat over de gratis terbeschikkingstelling en het onderhoud van aan de behoeften van de nieuwe School aangepaste lokalen.

#### Artikel 3

1. Het in elk van de Scholen verstrekte onderwijs omvat de schoolopleiding tot het einde van het secundair onderwijs.

Het onderwijs kan bestaan uit :

- kleuteronderwijs;
- vijf jaar basisonderwijs;
- zeven jaar secundair onderwijs.

Met de behoeften aan technisch onderwijs zal door de Scholen, voor zover mogelijk, rekening worden gehouden; zij werken daartoe samen met het onderwijsbestel van het gastland.

2. Het onderwijs wordt gegeven door leerkrachten die door de Lid-Staat zijn gedetacheerd of aangesteld, overeenkomstig door de Raad van Bestuur volgens de procedure van artikel 12, punt 4, genomen besluiten.

3. a) Voor elk voorstel tot wijziging van de fundamentele structuur van een School is eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Raad van Bestuur vereist.

b) Voor elk voorstel om de officiële status van de leerkrachten te wijzigen is eenparigheid van stemmen van de Raad van Bestuur vereist.

#### Artikel 4

De pedagogische organisatie van de Scholen berust op de volgende beginselen :

- 1) het onderwijs wordt gevolgd in de talen vermeld in Bijlage II;
- 2) deze bijlage kan door de Raad van Bestuur worden aangepast overeenkomstig krachtens de artikelen 2 en 32 genomen besluiten;
- 3) ter bevordering van de eenheid van de School alsmede van de toenadering en het wederzijds begrip onder de leerlingen van de verschillende taalafdelingen, worden aan klassen van gelijk niveau bepaalde vakken gemeenschappelijk onderwezen. Deze vakken kunnen in alle talen van de Gemeenschap worden onderwezen voorzover de Raad van Bestuur besluit dat de omstandigheden dit rechtvaardigen;
- 4) er wordt in het bijzonder naar gestreefd de leerlingen een grondige kennis van de levende talen bij te brengen;
- 5) de Europese dimensie krijgt in de lesprogramma's bijzondere aandacht;
- 6) opvoeding en onderwijs worden gegeven met eerbiediging van eenieders geweten en overtuiging;
- 7) er worden maatregelen genomen om de opvang van kinderen met specifieke onderwijsbehoeften te vergemakkelijken.

#### Artikel 5

1. De jaren dat de leerlingen het onderwijs aan de School met vrucht hebben gevolgd en de ten bewijze daarvan afgegeven diploma's en getuigschriften, worden op het grondgebied van de Lid-Staten erkend volgens een gelijkwaardigheidstabel en onder de voorwaarden die door de Raad van Bestuur overeenkomstig artikel 11 en behoudens instemming van de bevoegde nationale instanties worden vastgesteld.

2. Wanneer het secundair onderwijs volledig is doorlopen, wordt het Europees baccalaureaatsexamen afgelegd, zoals vastgesteld in de Overeenkomst van 11 april 1984 tot wijziging van de toegevoegde overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese baccalaureaat. De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Overeenkomst de aanpassingen opnemen die noodzakelijk zouden blijken.

Les écoles sont énumérées à l'annexe I, qui peut être adaptée par le conseil supérieur en fonction des décisions prises en vertu des articles 2, 28 et 31.

#### Article 2

1. Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, peut décider la création de nouvelles écoles.

2. Il fixe leur emplacement en accord avec l'Etat membre d'accueil.

3. Avant l'ouverture d'une nouvelle école sur le territoire d'un Etat membre, un accord doit être conclu entre le conseil supérieur et l'Etat membre d'accueil concernant la mise à disposition non-rémunérée et l'entretien de locaux adaptés aux besoins de la nouvelle école.

#### Article 3

1. L'enseignement donné dans chaque école couvre la scolarité jusqu'à la fin des études secondaires.

Il peut comprendre :

- un cycle maternel,
- un cycle primaire de cinq années d'enseignement,
- un cycle secondaire de sept années d'enseignement.

Les besoins en formation technique sont dans la mesure du possible pris en compte par les écoles en coopération avec le système éducatif du pays hôte.

2. L'enseignement est assuré par les enseignants détachés ou affectés par les Etats membres conformément aux décisions prises par le conseil supérieur selon la procédure prévue à l'article 12 point 4.

3. a) Toute proposition de modifier la structure fondamentale d'une école requiert un vote unanime des représentants des Etats membres au sein du conseil supérieur.

b) Toute proposition de modifier le régime statutaire des enseignants requiert un vote unanime du conseil supérieur.

#### Article 4

L'organisation pédagogique des écoles est fondée sur les principes suivants :

- 1) les études sont suivies dans les langues telles que spécifiées dans l'annexe II;
- 2) cette annexe peut être adaptée par le conseil supérieur en fonction des décisions prises en vertu des articles 2 et 32;
- 3) afin de favoriser l'unité de l'école, le rapprochement et la compréhension mutuelle entre élèves des différentes sections linguistiques, certains cours sont donnés en commun à des classes de même niveau. Ces cours pourront être donnés dans toute langue communautaire dans la mesure où le conseil supérieur décide que les circonstances le justifient.
- 4) un effort particulier est fait pour donner aux élèves une connaissance approfondie des langues vivantes;
- 5) la dimension européenne est mise en valeur dans les programmes d'études;
- 6) l'éducation et l'enseignement sont donnés dans le respect des consciences et des convictions individuelles;
- 7) des mesures sont prises pour faciliter l'accueil des enfants ayant des besoins éducatifs spécifiques.

#### Article 5

1. Les années d'études accomplies avec succès à l'école et les diplômes et certificats sanctionnant ces études ont effet sur le territoire des Etats membres, conformément à un tableau d'équivalences, dans les conditions arrêtées par le conseil supérieur comme prévu à l'article 11 et sous réserve de l'accord des instances nationales compétentes.

2. Le cycle complet d'études secondaires est sanctionné par le baccalauréat européen, qui fait l'objet de l'accord du 11 avril 1984 relatif à la modification de l'annexe au statut de l'école européenne portant règlement du baccalauréat européen, ci-après dénommé « accord sur le baccalauréat européen ». Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité des représentants des Etats membres, peut apporter à cet accord les adaptations qui s'avèreraient nécessaires.

De houders van het aan de School behaalde Europees baccalaureaatsdiploma :

a) genieten in de Lid-Staat waarvan zij onderdaan zijn alle voordelen die zijn verbonden aan het bezit van het diploma of het getuigschrift waarmee in het betrokken land het secundair onderwijs word afgesloten;

b) kunnen tot alle universiteiten op het grondgebied van elk van de Lid-Staten worden toegelaten met dezelfde rechten als de onderdanen van de betrokken Lid-Staat die houder zijn van een gelijkwaardige titel.

In dit Verslag wordt onder « universiteiten » verstaan :

a) universiteiten,

b) instellingen die door de Lid-Staat op het grondgebied waarvan zij zijn gelegen, worden geacht een universitair karakter te dragen.

#### Artikel 6

Elke School bezit de rechtspersoonlijkheid die vereist is voor de verwezenlijking van haar in artikel 1 omschreven taak. Te dien einde geniet zij bestuursautonomie voor de kredieten die zijn opgenomen in het desbetreffende begrotingsonderdeel, onder de voorwaarden die zijn vastgelegd in het in artikel 13, lid 1, bedoelde financieel reglement. Zij kan in rechte optreden. Zij kan met name roerende en onroerende goederen verkrijgen en vervreemden.

Wat haar rechten en plichten betreft, wordt de School in elk van de Lid-Staten, en onder voorbehoud van de specifieke bepalingen van dit Verdrag, behandeld als een onderwijsinstelling die onder het publiek recht valt.

### TITEL II. — *Organen van de scholen*

#### Artikel 7

De gemeenschappelijke organen van de Scholen zijn :

1. de Raad van Bestuur,
2. de Secretaris-Generaal,
3. de Commissies van Inspecteur,
4. de Kamer van Beroep.

Elk van de Scholen wordt bestuurd door het Dagelijks Bestuur en beheerd door de Directeur.

### HOOFDSTUK I. — *Raad van Bestuur*

#### Artikel 8

1. Behoudens artikel 28, bestaat de Raad van Bestuur uit de volgende leden :

a) de vertegenwoordiger(s) op ministerieel niveau van elk van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die bevoegd is (zijn) om de Regering van die Lid-Staat te binden, met dien verstande dat elke Lid-Staat slechts over één stem beschikt;

b) een lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

c) een uit de leerkrachten afkomstige vertegenwoordiger, aangewezen door het Personeelscomité overeenkomstig artikel 22;

d) een vertegenwoordiger, aangewezen door de Verenigingen van de ouders van de leerlingen, overeenkomstig artikel 23.

2. De vertegenwoordigers op ministerieel niveau van elk van de Lid-Staten, alsook het lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, kunnen zich in de Raad van Bestuur laten vertegenwoordigen. De overige leden worden, ingeval zij verhinderd zijn, door hun plaatsvervanger vertegenwoordigd.

3. Een vertegenwoordiger van de leerlingen kan worden uitgenodigd om, voor de punten die voor de leerlingen van belang zijn, de vergaderingen van de Raad van Bestuur als waarnemer bij te wonen.

4. De Raad van Bestuur wordt door de Voorzitter bijeengeroepen op diens initiatief of op een met redenen omkleed verzoek van drie leden van de Raad van Bestuur of van de Secretaris-Generaal. Hij komt ten minste eenmaal per jaar bijeen.

5. Het Voorzitterschap wordt telkens gedurende één jaar bij toerbeurt door een vertegenwoordiger van elk van de Lid-Staten bekleed in deze volgorde : België, Denemarken, Duitsland, Griekenland, Spanje, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk.

Les titulaires du baccalauréat européen obtenu à l'école :

a) jouissent, dans l'Etat membre dont ils sont ressortissants, de tous les avantages attachés à la possession du diplôme ou certificat délivré à la fin des études secondaires dans ce pays;

b) peuvent solliciter leur admission dans toute université existant sur le territoire de chaque Etat membre, avec les mêmes droits que les ressortissants de cet Etat membre ayant des titres équivalents.

Aux fins de la présente convention, le terme « université » désigne :

a) les universités,

b) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par l'Etat membre sur le territoire duquel elles sont situées.

#### Article 6

Chaque école est dotée de la personnalité juridique nécessaire à la réalisation de sa mission telle que définie à l'article premier. Elle jouit, à cette fin, de l'autonomie de gestion pour les crédits qui sont inscrits dans la section budgétaire la concernant, dans les conditions fixées dans le règlement financier mentionné à l'article 13, paragraphe 1<sup>er</sup>. Elle peut ester en justice. Elle peut notamment acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers.

En ce qui concerne ses droits et obligations, l'école est traitée dans chaque Etat membre, et sous réserve des dispositions spécifiques de la présente convention, comme un établissement scolaire régi par le droit public.

### TITRE II. — *Des organes des écoles*

#### Article 7

Les organes communs à l'ensemble des écoles sont :

1. le conseil supérieur;
2. le secrétaire général;
3. les conseils d'inspection;
4. la chambre de recours.

Chaque école est administrée par le conseil d'administration et gérée par le directeur.

### CHAPITRE I<sup>er</sup> — *Le conseil supérieur*

#### Article 8

1. Sous réserve de l'article 28, le conseil supérieur se compose des membres suivants :

a) du représentant ou des représentants de niveau ministériel de chacun des Etats membres des Communautés européennes, autorisé(s) à engager le gouvernement de cet Etat membre, étant entendu que chaque Etat membre ne dispose que d'une seule voix;

b) d'un membre de la Commission des Communautés européennes;

c) d'un représentant désigné par le comité du personnel (issu du corps enseignant) conformément à l'article 22;

d) d'un représentant des parents désigné par les associations des parents d'élèves conformément à l'article 23.

2. Les représentants au niveau ministériel de chacun des Etats membres, ainsi que le membre de la Commission des Communautés européennes, peuvent se faire représenter. Les autres membres sont représentés en cas d'empêchement par leur suppléant.

3. Un représentant des élèves peut être invité à assister aux réunions du conseil supérieur en qualité d'observateur pour les questions concernant les élèves.

4. Le conseil supérieur est réuni par son président à l'initiative de celui-ci ou à la demande motivée de trois membres du conseil supérieur ou du secrétaire général. Il se réunit au moins une fois par an.

5. La présidence est exercée à tour de rôle par un représentant de chaque Etat membre pour une durée d'une année selon l'ordre suivant des Etats membres : Belgique, Danemark, Allemagne, Grèce, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Royaume Uni.

## Artikel 9

1. Behalve in de gevallen waarin uit hoofde van dit Verdrag eenstemmigheid vereist is, worden de besluiten van de Raad van Bestuur genomen met een meerderheid van tweederde van de samenstellende leden, onder voorbehoud van de volgende bepalingen :

a) voor de goedkeuring van een besluit dat de specifieke belangen van een Lid-Staat raakt, met inbegrip van een belangrijke uitbreiding van de gebouwen of de sluiting van een op zijn grondgebied gevestigde school, is vereist dat de vertegenwoordiger van de betrokken Lid-Staat voor dit besluit stemt;

b) voor de sluiting van een school is vereist dat het lid van de Commissie voor dit besluit stemt;

c) de vertegenwoordiger van een publiekrechtelijke organisatie die uit hoofde van een op artikel 28 gebaseerde overeenkomst een zetel en een stem heeft gekregen in de Raad van Bestuur, neemt deel aan de stemming over alle aangelegenheden in verband met de School waarop deze overeenkomst betrekking heeft;

d) het stemrecht van de in artikel 8, lid 1, onder c), bedoelde vertegenwoordiger van het Personeelscomité en van de in artikel 8, lid 1, onder b), bedoelde vertegenwoordiger van de ouders van de leerlingen geldt uitsluitend voor de aanneming van besluiten over de in artikel 11 genoemde pedagogische aangelegenheden, met uitsluiting van besluiten betreffende aanpassingen van de Overeenkomst betreffende het Europees baccalaureaatsexamen en besluiten die financiële of budgettaire gevolgen hebben.

2. In de gevallen waarin krachtens dit Verdrag eenparigheid van stemmen vereist is, wordt de goedkeuring van de besluiten van de Raad van Bestuur niet belet door onthoudingen van aanwezige of vertegenwoordigde leden.

3. Bij elke stemming beschikt elk van de aanwezige of vertegenwoordigde leden over één stem, onverminderd artikel 8, lid 1, onder a).

## Artikel 10

De Raad van Bestuur ziet toe op de uitvoering van dit Verdrag; te dien einde beschikt hij over de nodige beslissingsbevoegdheden op pedagogisch, budgettair en administratief gebied, alsmede voor de onderhandelingen over overeenkomsten als bedoeld in de artikelen 28 tot en met 30. Hij kan comités instellen om zijn besluiten voor te bereiden.

De Raad van Bestuur stelt het Algemeen Reglement van de Scholen vast.

Jaarlijks stelt de Raad van Bestuur, op basis van het door de Secretaris-Generaal opgestelde ontwerp, over het functioneren van de Scholen een verslag op dat hij doet toekomen aan het Europees Parlement en aan de Raad.

## Artikel 11

De Raad van Bestuur, handelend in pedagogische aangelegenheden, bepaalt de richting en de organisatie van het onderwijs. Dit houdt meer bepaald in dat hij op advies van de bevoegde Commissie van Inspecteurs :

1) voor elk schooljaar en voor elke door hem georganiseerde afdeling geharmoniseerde leerplannen en lesroosters vaststelt en aanbevelingen doet voor de keuze van de onderwijsmethodes;

2) het toezicht op het onderwijs opdraagt aan de Commissies van Inspecteurs en hun werkwijze vaststelt;

3) voor de diverse onderwijsniveaus de leeftijd voor toelating vaststelt. Hij stelt de voorschriften vast betreffende de overgang van leerlingen naar een hogere klas of naar het secundair onderwijs en bepaalt de wijze waarop de jaren gedurende welke het onderwijs aan de School is gevolgd, worden meegeteld, zodat de leerlingen te allen tijde hun studie aan nationale scholen kunnen voortzetten, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5. Hij stelt de in artikel 5, lid 1, bedoelde gelijkwaardigheidstabel op;

4) examens instelt, die moeten worden afgelegd ten bewijze dat het onderwijs aan de School met vrucht is gevolgd, daarvoor de voorschriften vaststelt, de examencommissies benoemt en de getuigschriften uitreikt en de examenopgaven op een zodanig niveau vaststelt dat aan artikel 5 wordt voldaan.

## Article 9

1. Sauf dans les cas où l'unanimité est requise en vertu de la présente convention, les décisions du conseil supérieur sont prises à la majorité des deux tiers des membres qui le composent, sous réserve des dispositions suivantes :

a) l'adoption d'une décision affectant les intérêts spécifiques d'un Etat membre, parmi lesquels l'extension significative des installations ou la fermeture d'une école implantée sur son territoire, requiert un vote favorable du représentant de cet Etat membre;

b) la fermeture d'une école requiert un vote favorable du membre de la Commission;

c) le représentant d'une organisation de droit public qui a obtenu un siège et une voix au conseil supérieur en vertu d'un accord fondé sur l'article 28 participe au vote concernant toutes les questions relatives à l'école faisant l'objet de cet accord;

d) Le droit de vote du représentant du comité du personnel mentionné à l'article 8 paragraphe 1<sup>er</sup> point c) et du représentant des parents d'élèves mentionné à l'article 8 paragraphe 1 point d) se limite à l'adoption de décisions sur des questions pédagogiques soulevées au titre de l'article 11, à l'exclusion des décisions concernant les adaptations de l'accord sur le baccalauréat européen et des décisions qui ont une incidence financière ou budgétaire.

2. Dans les cas où la présente convention requiert l'unanimité, les abstentions des membres présents ou représentés ne font pas obstacle à l'adoption des décisions du conseil supérieur.

3. Dans tout vote, chacun des membres présents ou représentés dispose d'une voix, sans préjudice de la disposition particulière prévue à l'article 8 paragraphe 1 point a).

## Article 10

Le conseil supérieur veille à l'application de la présente convention; il dispose, à cet effet, des pouvoirs de décision nécessaires en matière pédagogique, budgétaire et administrative, ainsi que pour la négociation des accords mentionnés aux articles 28 à 30. Il peut créer des comités chargés de préparer ses décisions.

Le conseil supérieur établit le règlement général des écoles.

Chaque année, le conseil supérieur établit, sur la base du projet préparé par le secrétaire général, un rapport sur le fonctionnement des écoles et le transmet au Parlement européen et au Conseil.

## Article 11

En matière pédagogique, le conseil supérieur définit l'orientation des études et arrête leur organisation. En particulier, sur avis du conseil d'inspection compétent :

1) il fixe les programmes d'études et horaires harmonisés de chaque année d'études et de chaque section qu'il a organisée et fait des recommandations pour le choix des méthodes;

2) il fait assurer le contrôle de l'enseignement par les conseils d'inspection et fixe les règles de fonctionnement de ceux-ci;

3) il fixe l'âge requis pour entrer dans les différents cycles d'enseignement. Il définit les règles autorisant le passage des élèves dans la classe suivante ou dans le cycle secondaire et, afin de leur permettre de réintégrer à tout moment leurs écoles nationales, il arrête les conditions dans lesquelles sont validées les années d'études faites à l'école, conformément aux dispositions prévues à l'article 5. Il établit le tableau d'équivalences prévu à l'article 5, paragraphe 1<sup>er</sup>;

4) il institue des examens destinés à sanctionner le travail accompli à l'école; il établit le règlement de ceux-ci, en constitue les jurys, en délivre les diplômes. Il fixe les épreuves de ces examens à un niveau suffisant pour donner effet aux dispositions de l'article 5.

## Artikel 12

De Raad van Bestuur, handelend in administratieve aangelegenheden :

1) stelt de bepalingen betreffende de rechtspositie van de Secretaris-Generaal, de Directeuren, het onderwijzend personeel en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, lid 1, onder a), het administratief en dienstpersoneel op;

2) wijst de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal aan;

3) benoemt de Directeur en de Adjuncten van elk van de Scholen;

4) a) stelt jaarlijks, op voorstel van de Commissie van Inspecteurs, de behoeften aan leerkrachten vast door het instellen en opheffen van ambten. Hij ziet toe op een billijke verdeling van de ambten tussen de Lid-Staten. In overleg met de Regeringen regelt hij de aanstelling of de detachering van leerkrachten en pedagogische adviseurs van de School. Dezen behouden de door hun nationale rechtspositie gewaarborgde rechten op bevordering en pensionering;

b) stelt jaarlijks, op voorstel van de Secretaris-Generaal, de behoeften aan administratief en dienstpersoneel vast;

5) regelt zijn werkwijze en stelt zijn reglement van orde vast.

## Artikel 13

1. De Raad van Bestuur, handelende in begrotingsaangelegenheden :

a) stelt het financieel reglement vast, waarin met name de werkwijze wordt aangegeven voor de opstelling en de uitvoering van de begroting van de Scholen;

b) stelt, overeenkomstig lid 4, voor elk begrotingsjaar de begroting van de Scholen vast;

c) keurt het financieel jaarverslag goed en doet dit aan de bevoegde autoriteiten van de Europese Gemeenschappen toekomen.

2. De Raad van Bestuur stelt, uiterlijk op 30 april van elk begrotingsjaar, een raming van de ontvangsten en uitgaven van de Scholen voor het volgende begrotingsjaar op en doet deze onverwijld toekomen aan de Commissie, die op basis hiervan de noodzakelijke ramingen opstelt in het voorontwerp van algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

De begrotingsautoriteit van de Europese Gemeenschappen stelt, in het kader van haar begrotingsprocedure, de hoogte van de bijdrage van de Europese Gemeenschappen vast.

3. De Raad van Bestuur doet de raming van de ontvangsten en uitgaven eveneens toekomen aan de in artikel 28 bedoelde publiekrechtelijke organisaties en aan de in artikel 29 bedoelde organisaties of instellingen die financiële bijdragen storten waarmee de begroting van een School grotendeels kan worden gefinancierd, zulks opdat deze organisaties het bedrag van hun bijdrage vaststellen.

4. De Raad van Bestuur stelt vóór het begin van het begrotingsjaar de begroting van de Scholen definitief vast, waarbij hij deze zo nodig aanpast aan de bijdrage van de Europese Gemeenschappen en van de in lid 3 bedoelde organisaties en instellingen.

## Artikel 14

De Secretaris-Generaal vertegenwoordigt de Raad van Bestuur en leidt het secretariaat in het kader van de bepalingen betreffende de rechtspositie van de Secretaris-Generaal, zoals geregeld volgens artikel 12, punt 1. Hij vertegenwoordigt de Scholen in rechte. Hij is verantwoordig schuldig aan de Raad van Bestuur.

HOOFDSTUK II. — *Commissies van Inspecteurs*

## Artikel 15

Ten behoeve van de Scholen worden twee Commissies van Inspecteurs ingesteld : één voor het kleuter- en basisonderwijs en één voor het secundair onderwijs.

## Artikel 16

Elk van de Lid-Staten, die verdragsluitende Partijen zijn, wordt in elke Commissie van Inspecteurs door een inspecteur vertegenwoordigd. Deze inspecteur wordt door de Raad van Bestuur aangewezen op voordracht van de betrokken partij.

Het Voorzitterschap van de Commissie van Inspecteurs wordt uitgeoefend door de vertegenwoordiger van de Commissie van Inspecteurs van de Lid-Staten die de Raad van Bestuur voorziet.

## Article 12

En matière administrative, le conseil supérieur :

1) établit les statuts du secrétaire général, des directeurs, du personnel enseignant et, conformément à l'article 9, paragraphe 1<sup>er</sup>, point a), du personnel administratif et de service;

2) désigne le secrétaire général et le secrétaire général adjoint;

3) nomme le directeur et les adjoints de chaque école;

4) a) détermine, chaque année, sur proposition des conseils d'inspection les besoins en personnel enseignant par création et suppression d'emplois. Il veille à la répartition équitable des emplois entre les Etats membres. Il règle, avec les gouvernements, les questions relatives à l'affectation ou au détachement des professeurs, des instituteurs et des conseillers de l'éducation de l'école. Ceux-ci conservent les droits à l'avancement et à la retraite garantis par leur statut national;

b) détermine, chaque année, sur proposition du secrétaire général, les besoins en personnel administratif et de service;

5) organise son fonctionnement et établit son règlement intérieur.

## Article 13

1. En matière budgétaire, le conseil supérieur :

a) arrête le règlement financier, spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget des écoles;

b) arrête pour chaque exercice le budget des écoles, conformément au paragraphe 4;

c) approuve le compte annuel de gestion et le transmet aux autorités compétentes des Communautés européennes.

2. Le conseil supérieur établit, au plus tard le 30 avril de chaque exercice, un état prévisionnel des recettes et des dépenses des écoles pour l'exercice suivant et le transmet sans délai à la Commission qui établit sur cette base les prévisions nécessaires dans l'avant-projet de budget général des Communautés européennes.

L'autorité budgétaire des Communautés européennes fixe le montant de la contribution des Communautés européennes dans le cadre de sa procédure budgétaire.

3. Le conseil supérieur transmet l'état prévisionnel des recettes et des dépenses également aux autres organisations de droit public prévues à l'article 28 et aux organismes ou institutions prévus à l'article 29, dont la contribution financière permet de financer pour l'essentiel le budget d'une école, afin qu'ils fixent le montant de leur contribution.

4. Le conseil supérieur arrête définitivement le budget des écoles avant le début de l'exercice budgétaire en l'ajustant si nécessaire à la contribution des Communautés européennes ainsi que des organisations, organismes et institutions visés au paragraphe 3.

## Article 14

Le secrétaire général représente le conseil supérieur et dirige le secrétariat dans le cadre des dispositions du statut du secrétaire général prévu à l'article 12 point 1. Il représente les écoles dans le cadre des procédures juridictionnelles. Il est responsable devant le conseil supérieur.

CHAPITRE II. — *Les conseils d'inspection*

## Article 15

Deux conseils d'inspection sont créés pour les besoins des écoles : l'un pour le cycle maternel et le cycle primaire, l'autre pour le cycles secondaire.

## Article 16

Chacun des Etats membres, parties contractantes, est représenté dans chaque conseil d'inspection par un inspecteur. Celui-ci est désigné par le conseil supérieur sur proposition de la partie intéressée.

La présidence des conseils d'inspection est exercée par le représentant du conseil d'inspection de l'Etat membre qui assure la présidence du conseil supérieur.

## Artikel 17

De Commissies van Inspecteurs hebben tot taak toe te zien op de kwaliteit van het door de Scholen gegeven onderwijs en te dien einde in de Scholen de nodige inspecties te doen verrichten.

Zij dienen bij de Raad van Bestuur de adviezen en voorstellen bedoeld in respectievelijk de artikelen 11 en 12, en eventueel voorstellen met betrekking tot de aanpassing van de leerplannen en de organisatie van het onderwijs.

## Artikel 18

De inspecteurs hebben tot taak :

1) in het onder het ressorterende onderwijs te zorgen voor het pedagogisch toezicht op de leerkrachten die uit hun nationale ressort afkomstig zijn;

2) hun ervaringen inzake het niveau van het onderwijs en de kwaliteit van de onderwijsmethoden uit te wisselen;

3) aan de Directeuren en de leerkrachten de resultaten van hun inspecties mee te delen.

Met inachtneming van de door de Raad van Bestuur geraamde behoeften verleent elke Lid-Staat de inspecteurs de nodige faciliteiten om hun taak in de Scholen naar behoren te kunnen uitvoeren.

HOOFDSTUK III. — *Dagelijks Bestuur*

## Artikel 19

Het in artikel 7 bedoelde Dagelijks Bestuur bestaat, behoudens de afwijkingen bedoeld in de artikelen 28 en 29, uit acht leden, namelijk :

1) de Secretaris-Generaal, die het Voorzitterschap bekleedt;

2) de Directeur van de School;

3) de vertegenwoordiger van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

4) twee leerkrachten die de leerkrachten van het secundair onderwijs, respectievelijk de leerkrachten van het basis- en kleuteronderwijs vertegenwoordigen;

5) twee leden die de Verenigingen van de ouders van leerlingen vertegenwoordigen, zoals bedoeld in artikel 23;

6) een vertegenwoordiger van het administratief en dienstpersoneel.

Een vertegenwoordiger van de Lid-Staat waar de School gevestigd is, kan als waarnemer aan de vergaderingen van het Dagelijks Bestuur deelnemen.

Twee vertegenwoordigers van de leerlingen worden uitgenodigd om, voor de punten die voor hen van belang zijn, de bijeenkomsten van het Dagelijks Bestuur van hun School als waarnemer bij te wonen.

## Artikel 20

Het Dagelijks Bestuur :

1) stelt de raming van de ontvangsten en uitgaven van de school op overeenkomstig het financieel reglement;

2) ziet toe op de tenuitvoerlegging van het op de School betrekking hebbende begrotingsonderdeel en stelt zijn financieel jaarverslag op;

3) ziet toe op de instandhouding van de materiële omstandigheden en de sfeer die bevorderlijk zijn voor een goede gang van zaken op de School;

4) oefent elke andere administratie bevoegdheid uit welke de Raad van Bestuur hem verleent.

De procedures inzake bijeenroeping en besluitvorming van het Dagelijks Bestuur zijn vastgesteld in het Algemeen Reglement van de Scholen, bedoeld in artikel 10.

HOOFDSTUK IV. — *Directeur*

## Artikel 21

De Directeur oefent zijn functies uit overeenkomstig het Algemeen Reglement, bedoeld in artikel 10. Hij oefent gezag uit over het personeel van de School overeenkomstig de in artikel 12, punt 4, onder a) en b), nader omschreven procedures.

Hij dient de bekwaamheid en de titels te hebben die in zijn land vereist zijn voor het leiden van een onderwijsinstelling waarvan het eindexamen toegang geeft tot de universiteit. Hij is verantwoordelijk schuldig aan de Raad van Bestuur.

TITEL III. — *Vertegenwoordiging van het personeel*

## Artikel 22

Er wordt een Personeelscomité opgericht, bestaande uit gekozen vertegenwoordigers van de leerkrachten en van het administratief en dienstpersoneel van elk van de Europese Scholen.

## Article 17

Les conseils d'inspection ont pour tâche de veiller à la qualité de l'enseignement dispensé par les écoles et de faire procéder, à cet effet, aux inspections nécessaires dans les écoles.

Ils soumettent au conseil supérieur les avis et propositions prévus aux articles 11 et 12 respectivement et éventuellement des propositions tendant à l'aménagement des programmes d'études et à l'organisation des études.

## Article 18

Les inspecteurs ont pour tâche :

1) d'assurer, dans les cycles d'enseignement qui les concernent, la tutelle pédagogique des professeurs issus de leur administration nationale;

2) de confronter leurs observations quant au niveau atteint par les études et à la qualité des méthodes d'enseignement;

3) d'adresser aux directeurs et au corps enseignant les résultats de leurs inspections.

Tenant compte de besoins évalués par le conseil supérieur, chaque Etat membre accorde aux inspecteurs les facilités nécessaires pour exécuter pleinement leur mission auprès des écoles.

CHAPITRE III. — *Le conseil d'administration*

## Article 19

Le conseil d'administration prévu à l'article 7 comprend 8 membres, sous réserve des articles 28 et 29 :

1) le secrétaire général qui assure la présidence;

2) le directeur de l'école;

3) le représentant de la Commission des Communautés européennes;

4) deux membres du corps enseignant, l'un représentant le corps enseignant du cycle secondaire et l'autre le corps enseignant du cycle primaire et du cycle maternel réunis;

5) deux membres représentant l'association des parents d'élèves, comme prévu à l'article 23;

6) un représentant du personnel administratif et de service.

Un représentant de l'Etat membre du lieu d'implantation de l'école peut assister comme observateur aux réunions du conseil d'administration.

Deux représentants des élèves sont invités à assister comme observateurs aux réunions du conseil d'administration de leur école, pour les points les concernant.

## Article 20

Le conseil d'administration :

1) prépare l'état prévisionnel des recettes et des dépenses de l'école, conformément au règlement financier;

2) contrôle l'exécution de la section budgétaire de l'école et établit son compte annuel de gestion;

3) veille au maintien des conditions matérielles favorables et à un climat propice au bon fonctionnement de l'école;

4) exerce toute autre attribution administrative que lui confie le conseil supérieur.

Les modalités de convocation des réunions et de décision des conseils d'administration sont arrêtées dans le règlement général des écoles prévu à l'article 10.

CHAPITRE IV. — *Le directeur*

## Article 21

Le directeur exerce ses fonctions dans le cadre des dispositions du règlement général prévu à l'article 10. Il a autorité sur le personnel affecté à l'école selon les procédures spécifiées à l'article 12 point 4 a) et b).

Il doit posséder les compétences et les titres exigés dans son pays pour assurer la direction d'un établissement d'enseignement dont le diplôme terminal donne accès à l'université. Il est responsable devant le conseil supérieur.

TITRE III. — *De la représentation du personnel*

## Article 22

Il est institué un comité du personnel, composé des représentants élus du corps enseignant et du personnel administratif et de service de chaque école.

Het Comité werkt mee aan het goed functioneren van de Scholen door het personeel de gelegenheid tot inspraak te bieden.

De verkiezing en het functioneren van het Personeelscomité zijn vastgesteld in de bepalingen betreffende de rechtspositie van het onderwijzend en van het administratief en dienstpersoneel, bedoeld in artikel 12, punt 1.

Het Personeelscomité wijst jaarlijks uit de leerkrachten een lid en een plaatsvervangend lid aan in de Raad van Bestuur.

#### TITEL IV. — *De vereniging van ouders van leerlingen*

##### Artikel 23

Ter behartiging van de betrekkingen tussen de ouders van leerlingen en de Autoriteiten van de Scholen, erkent de Raad van Bestuur in elke school de representatieve Vereniging van de Ouders van leerlingen van de School.

De aldus erkende Vereniging wijst jaarlijks twee vertegenwoordigers aan voor het Dagelijks Bestuur van de betrokken School.

De gezamenlijke Verenigingen van de Scholen wijzen jaarlijks uit hun midden één lid en één plaatsvervangend lid aan die de Verenigingen vertegenwoordigen in de Raad van Bestuur.

#### TITEL V. — *Begroting*

##### Artikel 24

Het begrotingsjaar van de Scholen valt samen met het kalenderjaar.

##### Artikel 25

De begrotingsmiddelen van de Scholen bestaan uit :

1) de bijdragen van de Lid-Statens, dit wil zeggen de doorbetaling van de bezoldigingen van de gedetacheerde of aangestelde leerkrachten en, in voorkomend geval, een door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen vastgestelde financiële bijdrage;

2) de bijdrage van de Europese Gemeenschappen die dient om het verschil tussen het totale bedrag van de uitgaven van de Scholen en het totaal van de overige ontvangsten te dekken;

3) de bijdragen van de niet-communautaire organisaties waarmee de Raad van Bestuur een overeenkomst heeft gesloten;

4) de eigen ontvangsten van de Scholen, met name de schoolgelden welke door de Raad van Bestuur ten lasten worden gebracht van de ouders van leerlingen;

5) diverse ontvangsten.

De wijze waarop de bijdrage van de Europese Gemeenschappen ter beschikking wordt gesteld, wordt vastgelegd in een speciale overeenkomst tussen de Raad van Bestuur en de Commissie.

#### TITEL VI. — *Geschillen*

##### Artikel 26

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bij uitsluiting bevoegd om uitspraak te doen in geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen inzake de uitlegging en toepassing van dit Verdrag waarvoor in de Raad van Bestuur geen oplossing kan worden gevonden.

##### Artikel 27

1. Er wordt een Kamer van beroep ingesteld.

2. De Kamer van Beroep is in eerste en laatste instantie exclusief bevoegd om, na uitpunting van de bestuurlijke procedure, uitspraak te doen in alle geschillen betreffende de toepassing van dit Verdrag op de hierin bedoelde personen, met uitsluiting van het administratief en dienstpersoneel, en betreffende de wettigheid van een besluit dat gebaseerd is op het Verdrag of op grond van dit Verdrag vastgestelde regels waardoor die personen benadeeld worden en dat genomen is door de Raad van Bestuur of het Dagelijks Bestuur binnen de uitoefening van de bevoegdheden die hun bij dit Verdrag zijn verleend. Wanneer het gaat om een geschil over geldzaken, heeft de Kamer van Beroep volledige rechtsmacht.

De voorwaarden en uitvoeringsbepalingen betreffende die beroepen zijn naargelang van het geval geregeld in de bepalingen betreffende de rechtspositie van het onderwijzend personeel, in de regeling welke van toepassing is op docenten met een beperkte leeropdracht, of in het Algemeen Reglement van de Scholen.

3. De Kamer van Beroep is samengesteld uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en algemeen erkende bekwaamheden op juridisch gebied bezitten.

Alleen personen die voorkomen op een door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te dien einde opgestelde lijst, kunnen benoemd worden tot leden van de Kamer van Beroep.

Le comité coopère au bon fonctionnement des écoles en permettant à l'opinion du personnel de se faire jour et de s'exprimer.

Les modalités d'élection et de fonctionnement du comité du personnel sont définies dans les statuts du personnel enseignant et du personnel administratif et de service prévus à l'article 12 point 1.

Le comité du personnel désigne annuellement un membre titulaire et un membre suppléant issus du corps enseignant pour représenter le personnel au sein du conseil supérieur.

#### TITRE IV. — *L'association des parents d'élèves*

##### Article 23

En vue d'assurer les relations entre les parents d'élèves et les autorités des écoles, le conseil supérieur reconnaît pour chaque école l'association représentative des parents d'élèves.

L'association ainsi reconnue désigne annuellement deux représentants au conseil d'administration de l'école concernée.

Les associations de l'ensemble des écoles désignent annuellement, en leur sein, un membre titulaire et un membre suppléant représentant les associations au sein du conseil supérieur.

#### TITRE V. — *Le budget*

##### Article 24

L'exercice financier des écoles s'étend sur l'année civile.

##### Article 25

Le budget des écoles est alimenté par :

1) les contributions des Etats membres à travers le maintien des rémunérations payées aux professeurs détachés ou affectés et, le cas échéant, sous forme de contribution financière décidée par le conseil supérieur statuant à l'unanimité;

2) la contribution des Communautés européennes, qui vise à couvrir la différence entre le montant global des dépenses des écoles et le total des autres recettes;

3) les contributions des organismes non communautaires avec lesquels le conseil supérieur a conclu un accord;

4) les recettes propres des écoles, et notamment les contributions scolaires mises à la charge des parents d'élèves par le conseil supérieur;

5) les recettes diverses.

Les modalités de mise à disposition de la contribution des Communautés européennes font l'objet d'un accord spécial entre le conseil supérieur et la Commission.

#### TITRE VI. — *Des litiges*

##### Article 26

La Cour de justice des Communautés européennes est seule compétente pour statuer sur les litiges entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente convention et qui n'ont pu être résolus au sein du conseil supérieur.

##### Article 27

1. Il est institué une chambre de recours.

2. La chambre de recours a compétence exclusive de première et de dernière instance pour statuer, après épuisement de la voie administrative, sur tout litige relatif à l'application de la présente convention aux personnes qui y sont visées, à l'exclusion du personnel administratif et de service, et portant sur la légalité d'un acte faisant grief fondé sur la convention ou sur des règles arrêtées en application de celle-ci, pris à leur égard par le conseil supérieur ou le conseil d'administration d'une école dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente convention. Lorsque un tel litige présente un caractère pécuniaire, la chambre de recours a une compétence de pleine juridiction.

Les conditions et les modalités d'application relatives à ces procédures sont déterminées, selon le cas, par le statut du personnel enseignant ou par le régime applicable aux chargés de cours ou par le règlement général des écoles.

3. La chambre de recours est composée de personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et possédant des compétences juridiques notoires.

Seules peuvent être nommées membres de la chambre de recours les personnes figurant sur une liste établie à cet effet par la Cour de justice des Communautés européennes.



4. De Raad van Bestuur stelt met eenparigheid van stemmen het Statuut van de Kamer van Beroep vast.

In het Statuut van de Kamer van Beroep wordt het aantal leden, de procedure voor hun benoeming door de Raad van Bestuur, de duur van hun mandaat en de voor hen geldende financiële regeling vastgesteld. In het Statuut wordt de werkwijze van de Kamer geregeld.

5. De Kamer van Beroep stelt haar reglement voor de procesvoering vast waarin alle bepalingen ter toepassing van haar Statuut worden opgenomen.

Dit reglement moet door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen worden goedgekeurd.

6. De arresten van de Kamer van Beroep zijn verbindend voor de partijen en worden, indien deze ze niet uitvoeren, door de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten overeenkomstig hun nationale wetgeving uitvoerbaar verklaard.

7. De overige geschillen waarin de Scholen partij zijn, behoren tot de bevoegdheid van de nationale gerechten. In het bijzonder laat dit artikel de bevoegdheden van de nationale rechtbanken met betrekking tot aangelegenheden inzake civielrechtelijke of strafrechtelijke aansprakelijkheid onverlet.

#### TITEL VII. — *Bijzondere bepalingen*

##### Artikel 28

De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen aangaande een bestaande of krachtens artikel 2 op te richten School deelnemingsovereenkomsten sluiten met elke publiekrechtelijke organisatie die uit hoofde van haar vestigingsplaats betrokken is bij het functioneren van deze School. Bedoelde organisaties kunnen door het sluiten van een dergelijke overeenkomst een zetel en een stem verkrijgen in de Raad van Bestuur voor alle aangelegenheden in verband met de betrokken School, indien de begroting van de School voor het grootste gedeelte uit hun financiële bijdrage kan worden gefinancierd. Tevens kunnen zij een zetel en een stem verkrijgen in het Dagelijks Bestuur van de betrokken School.

##### Artikel 29

De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen eveneens andere overeenkomsten dan deelnemingsovereenkomsten sluiten met publiek- of privaatrechtelijke organisaties of instellingen die betrokken zijn bij het functioneren van een van de bestaande Scholen.

De Raad van Bestuur kan hun een zetel en een stem in het Dagelijks Bestuur van de betrokken School toekennen.

##### Artikel 30

De Raad van Bestuur kan met de Regering van het land waar een School is gevestigd, aanvullende overeenkomsten sluiten om ervoor te zorgen dat de school zo goed mogelijk functioneert.

##### Artikel 31

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de Luxemburgse Regering; deze stelt alle andere Verdragsluitende Partijen in kennis van de ontvangst van deze kennisgeving. De opzegging gaat in op 1 september, mits hiervan kennisgeving is gedaan vóór 1 september van het voorgaande jaar.

2. De Verdragsluitende Partij die dit Verdrag opzegt, ziet af van elk aandeel in de bezittingen van de Scholen. De Raad van Bestuur beslist over de organisatorische maatregelen, met inbegrip van die welke betrekking hebben op het personeel, die genomen moeten worden ten gevolge van de opzegging door één van de Verdragsluitende Partijen.

3. De Raad van Bestuur kan volgens de in artikel 9 vastgestelde stemprocedure besluiten een School te sluiten. Volgens dezelfde procedure neemt hij voor die School alle maatregelen die hij nodig acht, in het bijzonder met betrekking tot de positie van de leerkrachten en van het administratief en dienstpersoneel en de verdeling van de bezittingen van de School.

4. Elke Verdragsluitende Partij kan om wijziging van dit Verdrag verzoeken. Te dien einde geeft zij kennis van haar verzoek aan de Luxemburgse Regering, die samen met de Verdragsluitende Partij die het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen bekleedt de noodzakelijke stappen onderneemt om een Intergouvernementele Conferentie bijeen te roepen.

##### Artikel 32

Staten die lid worden van de Gemeenschap, moeten hun verzoek om toetreding tot dit Verdrag schriftelijk richten tot de Luxemburgse Regering, die elk van de Verdragsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

4. Le conseil supérieur statuant à l'unanimité arrête le statut de la chambre de recours.

Le statut de la chambre de recours fixe le nombre de ses membres, la procédure de leur nomination par le conseil supérieur, la durée de leur mandat et le régime pécuniaire qui leur est applicable. Il organise le fonctionnement de la chambre.

5. La chambre de recours arrête son règlement de procédure qui contient toutes dispositions nécessaires en vue d'appliquer son statut.

Ce règlement doit être approuvé à l'unanimité par le conseil supérieur.

6. Les arrêts de la chambre de recours sont obligatoires pour les parties et, au cas où celles-ci ne les n'exécuteraient pas, rendus exécutoires par les autorités compétentes des Etats membres en conformité avec leur législation nationale respective.

7. Les autres litiges auxquels les écoles sont parties relèvent de la compétence des juridictions nationales. En particulier, leur compétence en matière de responsabilité civile et pénale n'est pas affectée par le présent article.

#### TITRE VII. — *Dispositions spéciales*

##### Article 28

Le conseil supérieur, agissant à l'unanimité, peut négocier un accord de participation relatif à une école existante ou à créer conformément à l'article 2, avec toutes organisations de droit public qui, par leur implantation, sont intéressées au fonctionnement de ces écoles. Ces organisations, par la conclusion d'un tel accord, peuvent obtenir un siège et une voix au conseil supérieur pour toutes les questions relatives à l'école en question, si leur contribution financière permet de financer pour l'essentiel le budget de l'école. Elles peuvent aussi obtenir un siège et une voix au conseil d'administration de l'école concernée.

##### Article 29

Le conseil supérieur agissant à l'unanimité, peut également négocier des accords autres que des accords de participation avec des organismes ou institutions de droit public ou de droit privé intéressés au fonctionnement d'une des écoles existantes.

Le conseil supérieur peut leur attribuer un siège et une voix au conseil d'administration de l'école concernée.

##### Article 30

Le conseil supérieur peut négocier avec le gouvernement du pays du siège d'une école tout accord complémentaire afin d'assurer à celle-ci les meilleures conditions de fonctionnement.

##### Article 31

1. Toute partie contractante peut dénoncer la présente convention par notification écrite adressée au gouvernement luxembourgeois; celui-ci avise de la réception de cette notification les autres parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée avant le 1<sup>er</sup> septembre d'une année pour prendre effet le 1<sup>er</sup> septembre de l'année suivante.

2. La partie contractante qui dénonce la présente convention renonce à toute quote-part dans les avoirs des écoles. Le conseil supérieur décide des mesures d'organisation à prendre, y compris celles concernant le personnel, à la suite de la dénonciation par l'une des parties contractantes.

3. Le conseil supérieur, agissant selon les modalités de vote prévues à l'article 9, peut décider de fermer une école. Il prend, suivant la même procédure, toutes mesures concernant cette école qu'il juge nécessaires, notamment en ce qui concerne la situation du personnel enseignant ainsi que du personnel administratif et de service, et la répartition des avoirs de l'école.

4. Toute partie contractante peut demander la modification de la présente convention. A cet effet, elle notifie sa demande au gouvernement luxembourgeois. Le gouvernement luxembourgeois entreprend les démarches nécessaires avec la partie contractante qui assure la présidence du Conseil des Communautés européennes en vue de convoquer une conférence intergouvernementale.

##### Article 32

La demande d'adhésion à la présente convention de tout Etat qui devient membre de la Communauté est adressée, par écrit, au gouvernement luxembourgeois, qui en informe chacune des autres parties contractantes.

De toetreding gaat in op de eerste september volgende op de dag waarop de Akte van Toetreding bij de Luxemburgse Regering is nedergelegd.

Vanaf die dag wordt de samenstelling van de organen van de scholen dienovereenkomstig gewijzigd.

#### Artikel 33

Dit Verdrag wordt bekrachtigd door de Lid-Staten die Verdragsluitende Partijen zijn, overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke bepalingen. Wat de Gemeenschappen betreft, wordt het verdrag gesloten overeenkomstig de oprichtingsverdragen. De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van het sluiten van dit Verdrag worden nedergelegd bij de Luxemburgse Regering, die depositaris is van het Statuut van de Europese School. Deze Regering stelt alle andere Verdragsluitende Partijen in kennis van deze nederlegging.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van alle akten van bekrachtiging door de Lid-Staten, alsmede van de akte van kennisgeving van de sluiting door de Europese Gemeenschappen.

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle negen teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Luxemburgse Regering, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift toezendt aan elk van de andere Verdragsluitende Partijen.

#### Artikel 34

Dit Verdrag komt in de plaats van het Statuut van 12 april 1957 en het bijbehorende Protocol van 13 april 1962.

Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald blijft de Overeenkomst betreffende het Europese baccalaureaat van kracht.

Het op 15 december 1975 te Luxemburg ondertekende Aanvullend Protocol betreffende de School te München, dat is opgesteld onder verwijzing naar het Protocol van 13 april 1962, wordt door dit Verdrag onverlet gelaten.

Verwijzingen in van vóór dit Verdrag daterende besluiten betreffende de Europese Scholen moeten worden beschouwd als verwijzingen naar de overeenkomstige artikelen van dit Verdrag.

---

#### Bijlage I

Europese Scholen waarop het Statuut van toepassing is :

Europese School van BERGEN  
 Europese School van BRUSSEL I  
 Europese School van BRUSSEL II  
 Europese School van BRUSSEL III (\*)  
 Europese School van CULHAM  
 Europese School van KARLSRUHE  
 Europese School van LUXEMBURG  
 Europese School van MOL  
 Europese School van MÜNCHEN  
 Europese School van VARESE

(\*) De Raad van Bestuur heeft op zijn bijeenkomst van 27-29 oktober 1992 besloten deze School op te richten.

---

#### Bijlage II

Talen waarin het basisonderwijs wordt gegeven :

de Deense taal  
 de Duitse taal  
 de Engelse taal  
 de Franse taal  
 de Griekse taal  
 de Italiaanse taal  
 de Nederlandse taal  
 de Portugese taal  
 de Spaanse taal

L'adhésion prend effet le 1<sup>er</sup> septembre suivant la date du dépôt des instruments d'adhésion auprès du gouvernement luxembourgeois.

Dès cette date, la composition des organes des écoles est modifiée en conséquence.

#### Article 33

La présente convention est ratifiée par les Etats membres, parties contractantes, en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. En ce qui concerne les Communautés européennes, elle est conclue conformément aux traités qui les instituent. Les instruments de ratification et les actes de notification de la conclusion de la présente convention sont déposés auprès du gouvernement luxembourgeois, dépositaire du statut des écoles européennes. Ce gouvernement notifie le dépôt à toutes les autres parties contractantes.

La présente convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de tous les instruments de ratification par les Etats membres ainsi que des actes de notification de la conclusion par les Communautés européennes.

La présente convention, rédigée en un seul exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, qui font également foi, est déposée dans les archives du gouvernement luxembourgeois, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des autres parties contractantes.

#### Article 34

La présente convention annule et remplace le statut du 12 avril 1957 et son protocole du 13 avril 1962.

Sauf si la présente convention en dispose autrement, l'accord sur le baccalauréat européen reste en vigueur.

Le protocole additionnel concernant l'école de Munich, établi par référence au protocole du 13 avril 1962 et signé à Luxembourg le 15 décembre 1975, n'est pas affecté par la présente convention.

Les références dans les actes concernant les écoles antérieurs à la présente convention doivent s'entendre comme renvoyant aux articles correspondants de la présente convention.

---

#### Annexe I

Ecoles européennes auxquelles s'applique le statut :

Ecole européenne de BERGEN  
 Ecole européenne de BRUXELLES I  
 Ecole européenne de BRUXELLES II  
 Ecole européenne de BRUXELLES III (\*)  
 Ecole européenne de CULHAM  
 Ecole européenne de KARLSRUHE  
 Ecole européenne de LUXEMBOURG  
 Ecole européenne de MOL  
 Ecole européenne de MUNICH  
 Ecole européenne de VARESE

(\*) Le conseil supérieur a décidé la création de cette école lors de sa réunion des 27-29 octobre 1992.

---

#### Annexe II

Langues dans lesquelles est donnée la formation de base :

Langue allemande  
 Langue anglaise  
 Langue danoise  
 Langue espagnole  
 Langue française  
 Langue grecque  
 Langue italienne  
 Langue néerlandaise  
 Langue portugaise

**Overeenkomst houdende het statuut van de Europese scholen**

## Verklaring van België

Door de ondertekening van dit verdrag in naam van het Koninkrijk België verbinden zich op internationaal vlak zowel de Belgische federale overheid als de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap van België.

**Lijst der gebonden staten**

STAAT	ONDERTEKENING	INWERKING-TREDING
België	21/06/1994	19/10/2001
Denemarken	21/06/1994	05/01/1995
Duitsland	21/06/1994	12/05/1997
Europese Gemeenschap voor Atoomenergië	21/06/1994	21/06/1994 (A)
Europese Gemeenschap voor Kolen en staal	21/06/1994	21/06/1994 (A)
Europese Gemeenschap	21/06/1994	21/06/1994 (A)
Frankrijk	21/06/1994	03/06/1998
Griekenland	21/06/1994	
Groot-Brittannië	21/06/1994	24/04/1996
Ierland	21/06/1994	08/03/2000
Italië	21/06/1994	04/06/1996
Luxembourg	21/06/1994	25/01/1999
Nederland	21/06/1994	10/11/1995
Portugal	21/06/1994	08/10//1997
Spanje	21/06/1994	26/03/1999

Deze overeenkomst is nog niet in werking getreden. De datum van inwerkingtreding zal later gepubliceerd worden.

**Convention portant statut des écoles européennes**

## Déclaration de la Belgique

Par la signature de la présente convention au nom du Royaume de Belgique se sont engagées au plan international tant les autorités fédérales belges que la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone de Belgique.

**Liste des états liés**

ETAT	SIGNATURE	RATIFICATION APPROBATION (A)
Belgique	21/06/1994	19/10/2001
Allemagne	21/06/1994	12/05/1997
Communauté européenne	21/06/1994	21/06/1994 (A)
Communauté européenne de l'énergie atomique	21/06/1994	21/06/1994 (A)
Communauté européenne du charbon et de l'acier	21/06/1994	21/06/1994 (A)
Danemark	21/06/1994	05/01/1995
Espagne	21/06/1994	26/03/1999
France	21/06/1994	03/06/1998
Grèce	21/06/1994	
Irlande	21/06/1994	08/03/2000
Italie	21/06/1994	04/06/1996
Luxembourg	21/06/1994	25/01/1999
Pays-Bas	21/06/1994	10/11/1995
Portugal	21/06/1994	08/10//1997
Royaume-Unis de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21/06/1994	24/04/1996

Cette Convention n'est pas encore entrée en vigueur. La date de l'entrée en vigueur sera publiée prochainement.

**MINISTERIE VAN FINANCIEN**

N. 2002 — 2198 (2002-1700) [2002/03269]

**27 JULI 2001. — Wet houdende eerste aanpassing van de Algemene Uitgabenbegroting voor het begrotingsjaar 2001. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 14 mei 2002, nr. 157, eerste uitgave, in de inhoud en op bladzijde 19722, in de titel van de wet van 27 juli 2001, de term « begrotingsplan » vervangen door « begrotingsjaar » (in de Nederlandse tekst).

**MINISTERE DES FINANCES**

F. 2002 — 2198 (2002-1700) [2002/03269]

**27 JUILLET 2001. — Loi contenant le premier ajustement du Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2001. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 14 mai 2002, n° 157, première édition, au sommaire et à la page 19722, dans le titre de la loi du 27 juillet 2001, remplacer le mot « begrotingsplan » par « begrotingsjaar » (dans le texte néerlandais).

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN**

N. 2002 — 2199 (2002-1700) [C - 2002/11197]

**21 MEI 2002. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 december 1989 betreffende de prijzen van de terugbetaalbare geneesmiddelen**

De Minister van Economie,

Gelet op de programmawet van 22 december 1989, inzonderheid op artikel 314, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995 en 14 januari 2002, en op artikel 317, gewijzigd bij de wet van 20 december 1995;

**MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES**

F. 2002 — 2199 (2002-1700) [C - 2002/11197]

**21 MAI 2002. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 29 décembre 1989 relatif aux prix des médicaments remboursables**

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi-programme du 22 décembre 1989, notamment l'article 314, modifié par les lois des 20 décembre 1995 et 14 janvier 2002, et l'article 317, modifié par la loi du 20 décembre 1995;